

L'histoire de l'âne, en grec

(version de Georges Galanès)

Ένας γείτονας μια μέρα χτύπησε την πόρτα του Ναστραντίν Χότζα.

Ένας γείτονας μια μέρα χτύπησε την πόρτα του Nastrantín Chótza.

un voisin une jour frappa la porte le.GEN Nasreddin Hodja

Un voisin un jour frappa à la porte de Nasreddin Hodja.

Ο Χότζας βγήκε για να τον προϋπαντήσει.

Ο Chótzas vgíke gia na ton proýpantísei.

le Hodja sortit pour SUBJ le rencontrer.PERF.3.SG

Hodja sortit à sa rencontre.

"Ναστραντίν", είπε ο γείτονας, "θα μπορούσες να μου δανείσεις

"Nastrantín", είπε ο γείτονας, "tha mporoýses na moy daneíseis

Nasreddin dit le voisin FUT pouvais SUBJ à.moi prêter.PERF.2.SG le âne

"Nasreddin", dit le voisin, "pourrais-tu me prêter ton âne pour aujourd'hui ?"

το γάιδαρό σου για σήμερα;

to gáidaró soy gia símera?

à.toi pour aujourd'hui

Έχω να μεταφέρω

κάτι πράγματα στην πόλη."

Échō na metaférō

káti prágmata stīn póli."

ai SUBJ transporter.PERF.1.SG quelque.ADV choses à.la ville

J'ai des choses à transporter en ville."

Ο Χότζας δεν ήθελε να του δώσει το γάιδαρό του,

Ο Chótzas den íthele na toy dósei

to gáidaró toy,

le Hodja NEG voulait SUBJ à.lui donner.PERF.3.SG le âne à.lui

Hodja ne voulait pas lui donner son âne,

αλλά για να μη φανεί

και αγενής, του απάντησε:

allá gia na mī faneí

kai agenís, toy apántise:

mais pour SUBJ NEG paraître.PERF.3.SG et impoli à.lui répondit

mais pour ne pas paraître impoli, il lui répondit :

"Ευχαρίστως θα σου τον έδινα, αλλά δυστυχώς τον έχω δανείσει για σήμερα σε κάποιον άλλο."
"Eucharístōs tha soy ton édina, allá dystychṓs ton échō daneísei gia sīmera se kápoion állo."
volontiers FUT à.toi le donnais mais malheureusement le ai prêter pour aujourd'hui à quelqu'un autre
"Je te l'aurais donné volontiers, mais malheureusement je l'ai déjà prêté à quelqu'un d'autre pour aujourd'hui."

Ξαφνικά τότε, πίσω από τον τοίχο της αυλής, ο γάιδαρος άρχισε να γκαρίζει δυνατά.
Χαφνικά τότε, písō apó ton toícho tīs aylīs, o gáidaros árchise na gkarízei dynatá.
soudain alors derrière de le mur la.GEN cour le âne commença SUBJ braie fortement
Tout à coup, derrière le mur de la cour, l'âne se mit à braire fortement.

"Μα, Χότζα μου", εξανέστη ο γείτονας, "τον ακούω που γκαρίζει πίσω από τον τοίχο!"
"Ma, Chótza moy", exanéstī o geítonas, "ton akoýō poy gkarízei písō apó ton toícho!"
mais Hodja à.moi protesta le voisin le entends que braie derrière de le mur
"Mais, Hodja", protesta le voisin, "je l'entends braire derrière le mur !"

"Ποιον θα πιστέψεις τώρα", απάντησε αγανακτισμένος ο Χότζας, "ένα γάιδαρο ή το Χότζα;"
"Poion tha pistépseis tōra", apántise aganaktisménos o Chótzas, "éna gáidaro í to Chótza?"
qui FUT croire.PERF.2.SG maintenant répondit indigné le Hodja un âne ou le Hodja
"Qui vas-tu croire", répondit Hodja indigné, "un âne, ou Hodja ?"